

# CHANSONS FRANÇAISES

adaptées pour la guitare par

R O L A N D D Y E N S

	<i>page</i>
• LA BICYCLETTE .....	1
• L'HYMNE A L'AMOUR .....	4
• CECILE MA FILLE .....	6
• IL PLEUT DANS MA CHAMBRE .....	12
• GOTTINGEN .....	15
• SYRACUSE .....	18
• LA JAVANAISE .....	20
• SA JEUNESSE .....	22
• IL N' Y A PLUS D'APRES .....	28
• BRAVE MARGOT .....	30
• LA CHANSON DES VIEUX AMANTS ...	32
• UN JOUR TU VERRAS .....	35
• LA JAVA DES BOMBES ATOMIQUES ...	38

Editions *Henry Lemoine*

24, RUE PIGALLE – 75009PARIS

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays.

Copyright 1990 by Editions Henry Lemoine

## Quelques notes sur les chansons

*Plus encore que le respect des nuances, du tempo ou des doigtés, qui déjà revêtent en soi une grande importance, la distinction claire entre chant et harmonie m'apparaît ici comme la chose essentielle. Où qu'elle se situe (région aiguë, grave ou médium), il conviendra toujours de bien détacher la voix principale par rapport à l'accompagnement et aux voix intérieures.*

*Il ne s'agit aucunement d'un rapport de force entre elles mais d'un dosage constant que vous saurez rendre subtil.*

### **LA BICYCLETTE** (*mode dorian sur sol*)

Sans doute l'adaptation la plus difficile à jouer et, *a fortiori*, à interpréter. Elle contient tous les éléments cités plus haut: accord particulier des basses (sol et fa), chant mobile (médium puis aigu), citations de l'arrangement d'origine (dissonances de seconde mineure imitant la sonnette du vélo) et harmonie en filigrane. A travailler avec modération.

### **L'HYMNE A L'AMOUR** (*Mi b Majeur*)

C'est le seul arrangement que j'aie écrit isolément, quelques années avant les douze autres. A l'époque, je le jouais en Mi Majeur. Lorsque, quelques jours avant l'enregistrement du disque, j'ai réalisé que Mi b Majeur était sa tonalité d'origine, j'ai dû refaire ma copie...

Malgré quelques "délicatesses" techniques, cet "Hymne à l'amour" demeure l'une des chansons les plus abordables (± niveau moyen 1 - moyen 2).

### **CECILE, MA FILLE** (*Do mineur*)

Trouver le bon tempo et le juste swing sont les impératifs de "Cécile".

Voici une valse-jazz (rythme ternaire, mesure à trois temps) qui ne souffrirait pas d'être bousculée. Veillez donc à ce que ce tempo ne soit pas "victime" de la durée de cette adaptation. Gardez le cap et dites-vous bien que le swing n'a jamais été en bons termes avec la vitesse, encore moins avec l'instabilité et l'accélération.

Deuxième élément capital, les syncopes, fort nombreuses, devront faire l'objet d'une attention particulière ainsi que les notes qui les génèrent, toutes légèrement accentuées. (N.B. Les accords piqués seront obtenus autant par le jeu de la main gauche que par celui de la main droite.)

### **IL PLEUT DANS MA CHAMBRE** (*Do Majeur puis Ré Majeur*)

Chanson gaie, chanson folle, "Il pleut dans ma chambre" doit être jouée avec esprit.

Les notes piquées contribuent à rendre le caractère tendre et burlesque contenu dans un texte-style "Inventaire de Prévert" – que je vous conseille de réécouter. Comme dans la version de Trénet, le dernier refrain bascule dans un frénétique Ré Majeur. La fin sera festive ou ne sera pas...

### **GOTTINGEN** (*La mineur*)

Tiens, La mineur! Quelle étrange tonalité! C'est pourtant vrai, quelques tonalités "normales" viennent parfois émailler ce charmant florilège... C'est l'occasion ou jamais de renouer avec nos bons vieux réflexes de guitaristes et nous abandonner à leurs délices.

"Gottingen", c'est le charme et la nostalgie de la "Dame brune" pour ces enfants laissés de l'autre côté du Rhin. Jouez beaucoup sur les nuances, les retenues, les silences et "vigilez", comme dit Barbara, sur le petit fugato (2<sup>e</sup> reprise du refrain) ainsi que sur les vétéilleuses harmoniques finales.

### **SYRACUSE** (*Ré bémol Majeur*)

Désolé pour ce fâcheux incident, mais Ré bémol est bel et bien la tonalité de cette splendide chanson de Salvador. Plus sans doute que pour toute autre (avec "Bicyclette", soyons "justes"), vous me feriez un immense plaisir à vous accorder lentement et sûrement avant de la travailler. Inutile cependant d'aller jusqu'à prévoir une deuxième guitare pré-accordée si vous la jouez en public; envisagez peut-être de la faire précéder d'une pièce avec sixième corde en Ré, histoire de se rapprocher de cet accord bizarre.

### **LA JAVANAISE** (*La Majeur puis Si bémol Majeur*)

Cette chanson est à mon sens, et malgré son nom, plus proche d'une valse vénézuélienne que du gamelan indonésien. Pour cette raison, fidèle à l'arrangement original, j'ai conçu l'introduction et les couplets à la manière d'un clin d'œil à Antonio Lauro tandis que le refrain, très voisin de l'esprit de "Cécile" et sa valse-jazz, vient rompre le charme latin en affirmant son swing. C'est un peu "Le jazz et la java" (naïse) et leur lutte d'influence qui s'achèverait sur la cohabitation des deux Amériques...

Plus loin, la modulation en Si bémol Majeur pourra donner quelques soucis mais ne s'étendra pas bien longtemps. Les amateurs auront sans doute débusqué la discrète citation finale d'une autre chanson de l'auteur. Gainsbarre dans Gainsbourg en quelques sortes....

### **SA JEUNESSE** (*Ré mineur*)

Encore une tonalité avantageuse et habituelle pour notre guitare. L'esprit de Agustin Barrios plane un peu sur cette valse lente dont l'introduction, assez dense, s'ouvre sur un thème qu'aurait pu écrire le compositeur paraguayen et qui se propage tout au long de la chanson, évoluant d'un registre à l'autre.

D'ailleurs, comme dans ses célèbres valse, "Sa jeunesse" se compose de trois parties bien distinctes. Sachez extraire le climat d'extrême nostalgie qui s'en dégage, nostalgie du temps qui passe et de cette jeunesse "qu'il faut boire jusqu'à l'ivresse" avant qu'elle ne s'en aille...

### **IL N'Y A PLUS D'APRÈS** (*Sol Majeur*)

C'est l'archétype de la pièce faussement facile. Avec son tempo tranquille et ses airs candides, ne vous y fiez guère: elle recèle en elle de très sérieuses difficultés et ce, dès l'exposé du thème. La gageure, en effet, consiste simultanément à tenir une mélodie simple ponctuée de valeurs longues et à dérouler – de façon pianistique – une nappe harmonique claire et discrète malgré la complication des positions rencontrées ici ou là. L'allusion au Brésil, paradoxalement peut-être, vous donnera moins de cordes à retordre si ce n'est, comme toujours, d'opter pour le bon tempo et le balancement idéal.

### **BRAVE MARGOT** (*Do Majeur*)

Sauf à le vouloir expressément, il était difficile de contourner ici le style Brassens, reconnaissable entre tous. J'ai donc reproduit note pour note la propre introduction de notre poète national afin d'être de plain-pied avec lui, sans détours. Alternance couplet-refrain, alternance région grave - région aiguë, cette adaptation ne présente pas de particularité notable si ce n'est l'emploi fréquent de séries d'accords répétés (joués index-majeur) et l'utilisation du style picking à la reprise du refrain qui demanderont, l'un comme l'autre, un travail spécifique.

Et l'humour dans tout ça? L'humour, la verve, la fraîcheur... Voilà bien l'essentiel que vous aurez à cœur d'offrir à Margot une fois les problèmes techniques résolus...

### **LA CHANSON DES VIEUX AMANTS** (*Do mineur*)

C'est, objectivement, l'une des adaptations qui sied le mieux à la guitare. Question de chance aussi. A l'instar d'autres chansons lentes – je pense à "l'Hymne à l'amour" – c'est avant tout votre palette de nuances et votre sens de la retenue qui "fera" ici votre interprétation. Il faudrait, par exemple, qu'entre le premier couplet et le dernier refrain nous ayons le sentiment de commencer avec une guitare et de finir avec un orchestre symphonique, via quatuor à cordes et orchestre de chambre. C'est presque possible, en tous cas souhaitable – question d'auto-suggestion puis d'auto-conviction –, car "La Chanson des vieux amants" est d'une puissante progression dramatique que vient appuyer le texte de l'immense Jacques Brel.

Sur le plan basement matériel, une succession de barrés, à ma gauche, pouvant engendrer une fatigue bien légitime et, à ma droite, des arpèges en doubles croches (dernier couplet) dont la difficulté – tout au moins les premiers temps – pourrait être la cause d'un fléchissement de tempo. Enfin, n'hésitez pas à modifier au besoin les doigtés des cinq dernières mesures de cette pièce.

### **UN JOUR TU VERRAS** (*Fa Majeur*)

C'est, subjectivement, "ma" plus belle chanson française. Pardon de cette intrusion spontanée mais je trouve que cette chanson est un chef-d'œuvre d'équilibre entre tous les éléments cités dans l'avant-propos.

Ajoutez à cela le parfum de Paris et l'incomparable interprétation de Mouloudji, vous obtenez alors une perle de l'art populaire français. Mais je m'égare...

Divisée comme "Sa Jeunesse" en trois parties (refrain, couplet, trio), son adaptation pour guitare est l'une des plus difficiles à jouer de ce recueil, la musique de Van Parys furetant dans les chemins escarpés que sont La bémol Majeur ou encore Fa mineur. Heureusement, telle une aubaine, la sixième corde en Fa offre à cette version l'ampleur et l'élégance indispensables à sa belle exécution.

### **LA JAVA DES BOMBES ATOMIQUES** (*La mineur, puis La Majeur*)

J'ai tenu à ce que Boris Vian conclût et le disque et le livre de ces adaptations. Ami de l'œuvre et de l'homme depuis toujours, j'ai le plaisir d'habiter Ville d'Avray, la ville natale de "Vernon Sullivan" et celle où il repose aujourd'hui.

La "Java des bombes atomiques", c'est la "totale"! C'est le gag, le gros nez rouge, la tarte à la crème: c'est la dérision. Alors tout est permis, il faut tout faire – de notes piquées en pizzicati, de sons métalliques en "trémolarmes de crocodile" –, il faut tout faire avant que la bombe n'explose de "bartoque" façon à la fin de l'histoire.

Dans ce contexte de cirque, vous comprendrez aisément que je ne souhaite pas jouer les rabat-joie en vous parlant encore technique, mais – j'ose à peine vous l'avouer – ma déontologie me l'impose une dernière fois. Alors, deux mots, les derniers, pour vous dire que les deux premiers refrains (La Majeur) sont assez singuliers à exécuter avec leur formule d'arpège peu orthodoxe: travaillez-les excessivement lentement de la même façon que vous aborderez prudemment le dernier couplet de la chanson (La mineur), celui où presque toute la mélodie se balade sur la chanterelle alors que l'accompagnement, "javaïsant" sur les autres cordes, donnera le sentiment d'un duo de guitares.

Bon courage, bon travail et merci de l'accueil que vous avez réservé à ces chansons françaises.

*Ces adaptations s'adressent aux guitaristes classiques mais aussi à ceux, nombreux, qui ont manifesté le désir de jouer ces chansons et qui ne lisent pas (ou peu) la musique. Aussi, les Editions Lemoine et moi-même avons estimé judicieux de les publier en tablatures dans un autre cahier paru simultanément.*

## **AVANT- PROPOS**

Voilà bien longtemps que j'avais envie d'écrire les versions pour guitare de quelques unes des plus belles pages de la chanson française.

Amoureux depuis toujours de cet "art mineur" quand il sait se faire majeur, j'ai jugé le moment opportun pour me livrer à ce travail et vous en livrer les fruits sous forme de disque puis, aujourd'hui, de partitions.

Toutes les tonalités originales y sont respectées; j'ai ainsi l'espoir de mieux restituer la couleur et l'émotion qui émanent de chaque chanson afin qu'elles puissent rencontrer une résonance plus juste dans notre mémoire collective.

Mais cette fidélité a un prix: celui d'une approche technique sinon délicate du moins différente de l'ensemble des pièces traditionnelles du répertoire classique.

Tons rarissimes dans notre littérature, les Ré bémol, Fa ou Mi bémol Majeur m'ont invité à une exploration particulière de la guitare et m'ont incité à fixer *in fine* de nouvelles règles du jeu pour que ce pari soit rendu possible: l'accord spécifique des cordes graves fut probablement le seul moyen d'établir un équilibre viable entre le respect de ces tonalités et leur "jouabilité" sur l'instrument.

J'ai tenu aussi à intégrer dans ces adaptations un certain nombre d'éléments caractéristiques des arrangements originaux de ces chansons ("Bicyclette", "Javanaise", "Chanson des vieux amants", etc.), car j'ai la conviction qu'au même degré que paroles et musique ils contribuent à leur réussite publique et artistique.

Loin d'avoir des velléités créatrices, cet ouvrage n'a d'autre ambition que d'être l'exercice de style récréatif et respectueux qui m'a permis d'enfermer quelques effluves de notre culture populaire dans notre "boîte magique".

*R.D.*

Les adaptations pour guitare des chansons de ce recueil  
sont enregistrées par Roland DYENS sur C.D.

N° 122131/SM 63

Distribution Studio S.M.  
3 rue Nicolas Chuquet, 75017 Paris



## LEXIQUE

**extinction "halogène"**  
(terme non "officiel")

extinction progressive du son obtenue en couchant progressivement la main droite au niveau du chevalet ("*Sa Jeunesse*").

**norm. (normal)**

succède généralement à l'indication d'une sonorité particulière (ex. métal.) et signifie donc qu'il convient de revenir à une couleur plus ordinaire.

**CV ou BV,  $\frac{1}{2}$ V ou  $\frac{3}{4}$ V:**

Barré à la 5<sup>e</sup> case, demi-barré à la 5<sup>e</sup> case.



Piquer les notes avec la main droite et donc stopper immédiatement toute résonance ("*Java des Bombes Atomiques*").



"La note doit être posée, c'est-à-dire non accentuée, mais sans sécheresse" (Chailley - Challan, Editions Leduc).



Percussion obtenue par le poids de la main droite sur les six cordes ("*Cécile*") ou par le poids du pouce seul sur la 6<sup>e</sup> ou la 5<sup>e</sup> corde ("*Javanaise*").

**Pizz. (pizzicato)**

Son obtenu en étouffant les cordes avec la tranche de la main droite au niveau du chevalet tout en jouant avec le pouce.

**Nat. (son naturel)**

Succède généralement à Pizz.

**Pizz. Bartok**

Claquement obtenu en soulevant la corde entre pouce et index puis en la relâchant sèchement.



"Glissement rapide et discret exécuté juste avant l'attaque de la 2<sup>e</sup> note" (Chailley - Challan, Editions Leduc).

**(portamento)**



Stopper toute résonance dès l'émission de la note ou de l'accord suivant.



Liaison d'intention; impossible à réaliser techniquement mais souhaitable et réelle musicalement.



Accord joué à la main droite et étouffé à la main gauche par effleurement des cordes ("*Javanaise*").



Notes impérativement à vide (en l'occurrence alterner Sol à vide et Sol 4<sup>e</sup> ou 5<sup>e</sup> corde).



Gratter sèchement les cordes (aiguës) au niveau de la tête de la guitare avec le pouce ou l'index de la main droite tout en maintenant l'accord lorsque l'écriture l'exige ("*Il pleut dans ma chambre*").

**tap. (taping)**

Percuter (sans force) la note avec l'index de la main droite au niveau de la case correspondante.

**tambora**

Accord obtenu par la percussion du pouce au niveau du chevalet ("*Sa jeunesse*").



Point d'orgue. "Placé au-dessus ou au-dessous d'une note ou d'un silence, il indique que la durée de cette note ou de ce silence doit être prolongée aussi longtemps que l'exige le bon goût de l'exécutant" (Danhauser, Editions Lemoine).



Point d'orgue court.

A	B	C	D	E	F	G
La	Si	Do	Ré	Mi	Fa	Sol

**p**

pouce (ne pas confondre avec **p** = piano)

à Bernard Piris

# Guitare

⑥ = F  
⑤ = G

## LA BICYCLETTE

Paroles de Pierre BAROUH  
Musique de Francis LAI  
Adaptation: Roland DYENS

Quasi Allegro ♩ = 78

♩ III  
(Intro.) *a i m i a i m i a* (sim.)

*mf*

(Thème) ♩ III  
(*mf*)

*pp sub.*

*a i m i* (métal.) (norm.)

(métal. et humour) (norm.) (V) (II)

♩ III (♩ III)

*mp*

*a m* ♩ VI *a m* II *a m* *sfz* *leggero*

(VII) (VII) (V) (VIII) (VI) *pp sub.* (mf) 3

(metal.) (norm.) *meno f* ♩ III

VII CV VIII ♩ VIII *molto* *dolce sub.* (V)

*p sub.* *mf*

Musical score for a string instrument, featuring various dynamics, articulations, and performance instructions. The notation includes treble and bass clefs, time signatures, and various musical symbols such as slurs, accents, and fingerings.

**Staff 1:**  $\phi III$  - - - - -  $(\phi III)$   
*pp sub.*  $\rightarrow$  *pizz. VII nat. mf*  $\rightarrow$  *f sub.*

**Staff 2:**  $(p sub.)$   $(\phi III)$  *a i m i a*  $(p)$   $\phi I$   $\phi I$   
*(mf)*  $\rightarrow$  *p*

**Staff 3:**  $\phi III$   $(\phi III)$   $(mf)$  *s fz* *p*

**Staff 4:**  $\phi III$   $(\phi III)$   $(mf)$  *s fz*  $(V)$   $\phi III$   $(I)$

**Staff 5:**  $\phi III$  *m*  $\phi II$  *a m* *allargando* *gliss.*  
*(p sub.)*  $(mf)$   $\rightarrow$  *gliss.*

**Staff 6:** *breve* *suave* *a tempo* *port.* *vib. breve*  $(VII)$  *CV* *CVIII*  
*mf*

**Staff 7:**  $\phi VIII$   $\phi III$  *s fz (dolce)* *molto*  $(V)$  *rall. molto*

**Staff 8:** *Tempo rubato* *mp* *a tempo* *pp dolcis.* *(pulpe)*

This page contains ten staves of musical notation for a guitar piece. The notation includes various musical symbols, fingerings, and performance instructions.

**Staff 1:** Features a melodic line with a *metal.* (metallic) effect and a *dolce* (sweet) section marked  $\Phi$  III. The bass line includes a *poco a poco* (little by little) instruction and a *molto sub.* (very soft) instruction.

**Staff 2:** Continues the melodic and harmonic development. The bass line has a *(p)* (piano) instruction.

**Staff 3:** Includes a *(norm.) sfz* (normal fortissimo) instruction. The bass line has a *f* (forte) instruction.

**Staff 4:** Features a *allarg.* (ritardando) instruction. The bass line has a *(f)* (forte) instruction.

**Staff 5:** Includes a *Tempo rubato* instruction. The bass line has a *pp* (pianissimo) instruction.

**Staff 6:** Features a *poco vib.* (little vibration) instruction. The bass line has a *molto* instruction.

**Staff 7:** Includes a *poco a poco* instruction. The bass line has a *molto* instruction.

**Staff 8:** Features a *répéter ad lib.* (repeat ad libitum) instruction. The bass line has a *perdendosi* (fading away) instruction.

Other markings include *metal.*, *dolce*,  $\Phi$  III,  $\Phi$  II,  $\Phi$  VIII, *poco vib.*, *molto*, *molto sub.*, *(p)*, *(mf)*, *(f)*, *pp*, *Tempo rubato*, *a tempo*, *breve*, *poco vib.*, *répéter ad lib.*, and *perdendosi*.

## L'HYMNE A L'AMOUR

⑥ = E<sup>b</sup>Paroles de Edith PIAF  
Musique de Marguerite MONNOT  
Adaptation: Roland DYENS

Andante ♩ ≈ 76

(Refrain) *mp* *dolcissimo*

*pp* *mp*

*stiss.*

*soave*

*più f*

*rit. poco a tempo*

*pp* *mp*

*più f*

*poco rubato*

*più f*

*(p)*

*cédez*

*dans la lenteur*

*rit. poco a tempo (Poco più mosso)*

*dolce*

*(Couplet)*

*mf*

*Più animato*

*(V) poco*

*cédez*

*pp*

*mf*

*a tempo*

*sfz*

*cédez*

*p*

*mp*

\* poser le si sans le jouer (résonance par sympathie).

2

CIV

CIII

poco

cédez

breve

Lento, poi poco accelerando

allargando poco a poco

pp

dolcis.

poco a poco

8va

XXIII

breve

a tempo

Come prima

CIII

mf

dolcissimo

rit. molto

mp

pp

gliss.

più f

allargando poco  
poco marcato

più f

(p)

a tempo  
(norm.)

gliss. gliss.

mf

(poco metal.)  
pesante

ami p 3

poco

sfz

f

sempre f

rit. molto

CIII(%)

ΦI

marcato

ΦVIII

ΦVI ΦV

ΦVI ΦV (sim.)

Agitato e pesante

pp sub.

8va

XIV

XII

XVI

XVI

XIX

XVI

poco

rit. molto

XXIV

a

mp

accel. poco a poco

f

rall. molto

# CECILE, MA FILLE

⑥ = E<sup>b</sup>

Paroles de Claude NOUGARO

Musique de Jacques DATIN

Version pour guitare de Roland DYENS

Tempo jazz (♩ = 115)

(Intro.)  $\phi$ VIII  $\phi$ VI CVIII  
*p* (IX)

CIII  
 (sempre *p*) (IV)

2. (Thème)  $\phi$ III CIII CI  
*mp* (V)

CIII  
 (II) (VII)

*gl.* *mf* (V) (IV)

CIII CIII CIII  
*p sub.* *mp*

CI  $\phi$ III  
*a m i*



CI  
 (III) *gl.* *mf*  
*port.* *m* *port.*  
 Pont (Couplet)  
 CI  
*gliss. lento*  
*più f*  
*p sub.*  
*mf* *f sub.*  
*mf* *f*  
*p sub.* *molto*  
 (pulpe) *dolce* *mp*  
*mp*  
*mf* *f*  
*mf* *f*







CIV  $\phi$  III *deciso*  $\phi$  I Come prima CIII  $\phi$  I  
 (V) (IV) *(f)* *p sub.*

1. 2.  $\phi$  I *mp*  $\phi$  I

CIII - - - - - CI - - - - -

*a m i* 3 ② CIII

CI *port.* *mf* *gl.*

$\phi$  V *p sub.*

CIII - - - - -  $\phi$  III - - - - -  $\phi$  I CI  
*(sotto voce)*

②  $\phi$  III

CI  $\phi$  VI *port.* *mf* *gl.* *port.*  
 (III)

[illegible]

# IL PLEUT DANS MA CHAMBRE

Paroles et Musique de

Charles TRENET

Adaptation: Roland DYENS

⑥ = D

**Giocosso**  $\text{♩} = 92$

(Intro.) métal. *mf*

CVIII *a m i* norm. *gliss.*

(sim.) *a m i* CV *(métal. et humour) p*

(Refrain) norm. *a m i* CV *mp dolce*

Φ III *sfz* *legato* *mp dolce*

CVIII *molto* *mf*

CV (CV) *secco* (m.g.) *(Couplet)* *gliss. lento* *mf*

Musical score for a string instrument, featuring various musical notations and dynamics. The score includes measures with notes, rests, and accidentals, along with performance instructions and dynamic markings.

Key markings and dynamics include:

- $\Phi V$ ,  $CIII$ ,  $(sim.)$ ,  $p$ ,  $p_3$ ,  $p_4$ ,  $(métal.)$ ,  $(norm.)$
- $(mf)$ ,  $CIII$ ,  $CVII$ ,  $métal.$ ,  $Largement Poco esitando$ ,  $a tempo$ ,  $sfz$ ,  $gliss. 4$ ,  $lento 3$ ,  $i$ ,  $mp$ ,  $dolce i (norm.)$ ,  $a m i$ ,  $3$
- $CV$ ,  $\Phi III$ ,  $\Phi II$ ,  $\Phi III$ ,  $legato$ ,  $CVIII$ ,  $(sim.)$ ,  $sfz$ ,  $f$ ,  $(sim.)$
- $le + rapide possible$ ,  $Vivo subito$ ,  $\Phi II$ ,  $a m i$ ,  $a m i$ ,  $sim.$ ,  $sempre f$ ,  $molto$ ,  $p i m a i m$ ,  $gliss. lento 6$

The musical score consists of seven systems of staves, each containing complex musical notation with various performance instructions and technical markings.

- System 1:** Features a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It includes a measure with a fermata and a second ending bracket labeled "molto".
- System 2:** Continues the melodic line with a measure marked "moltissimo" and a measure with a fermata and a second ending bracket labeled "molto".
- System 3:** Includes a measure with a fermata and a second ending bracket labeled "molto". It also features a measure with a fermata and a second ending bracket labeled "molto".
- System 4:** Includes a measure with a fermata and a second ending bracket labeled "molto". It also features a measure with a fermata and a second ending bracket labeled "molto".
- System 5:** Includes a measure with a fermata and a second ending bracket labeled "molto". It also features a measure with a fermata and a second ending bracket labeled "molto".
- System 6:** Includes a measure with a fermata and a second ending bracket labeled "molto". It also features a measure with a fermata and a second ending bracket labeled "molto".
- System 7:** Includes a measure with a fermata and a second ending bracket labeled "molto". It also features a measure with a fermata and a second ending bracket labeled "molto".

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. Fingerings are indicated by numbers 1-4. Performance instructions include "molto", "moltissimo", "sfz sub.", "ff", "Poco meno (Tempo I°)", "allarg.", "gliss. lento", "allarg. poco a poco", "mp sub.", "breve", "a tempo (poco meno)", "dolce", "rit. molto", "meno f", "senza rall.", and "mp".



à Jacques Vangansbeke

# GOTTINGEN

Paroles et Musique de  
BARBARA  
*Adaptation: Roland DYENS*

Movido (Refrain)  $\text{♩} \approx 110$  Adaptation: Roland DYENS

*mp*

*a tempo*

*a tempo (animando poco a poco)*

*p (dolce)*

*poco sfz*

*rit. poco*

*(animando poco a poco)*

*poco pesante*

*(dolce)*

*poco vib.*

*cedez*



**Poco più lento**

*P* *accél. poco a poco* *poco* *mf* *Più animato*

*a tempo* *rit. pochissimo* *(CV)*

*a tempo* *CV* *(dolce)* *p* *(ou 2)* *(ou 1)* *(ou 3)* *(6)*

*a tempo* *poco sfz* *rit. poco* *p* *(\*)* *a* *m* *(6)*

*(dolce)* *poco sfz* *cedez* *a tempo* *più f* *rit. pochis.*

Musical score for a piano piece, page 17. The score consists of ten staves of music. It includes various musical notations such as notes, rests, and fingerings. Performance instructions are written throughout, including dynamics (*sfz*, *p*, *mp*, *fpp*), tempo changes (*a tempo*, *rall.*, *rit.*, *allarg.*), and articulation (*dolce*, *molto pesante*, *molto espress.*). Rehearsal marks CII, XIII, XIV, XV, XVI, and XII are present. The piece concludes with a final chord marked *fpp*.

à Antoine Tatich

## SYRACUSE

Paroles de Bernard DIMEY  
Musique de Henri SALVADOR  
Adaptation: Roland DYENS

⑥ = D<sup>b</sup>  
⑤ = A<sup>b</sup>

**Lentement** (♩ ≈ 74)

(Intro.)

*dolcissimo*  
*p* (pouce pulpé)

(sim.)

(Refrain)  
**a tempo**

*port.*  
*poco vib.*  
*mp*  
*rit. poco*

♯IV

*port.*

½ BI

½ BIII ½ BIV

*poco*  
*cédez*

**a tempo**

*port.*  
*(poco vib.)*

½ BIV

(VII)

½ BI

(Couplet)

$\frac{1}{2}$  BIII  $\frac{1}{2}$  BIV *più f* *pp*

(en dehors) (soave) *p*  $\frac{1}{2}$  BIII

$\frac{1}{2}$  BII *mp* *poco a poco allargando* *poco vib.* (II) *en filigrane.* *pp* *port*

*a tempo* *(poco vib.)*  $\frac{1}{2}$  BIV (VII)

*(soave)* *cedez* *tap. I* *mp* *(soavissimo)* *poco rubato* *fluide* *poco*

*a tempo*  $\frac{1}{2}$  BIII *vib.* *rall. poco a poco* *pp* *8va (sim.)* *poco*  $\frac{1}{2}$  BVIII

*clair* *allarg.* *rit. molto* *aérien* *p*

XIX XVI XIX XIX XXIV XIX

à Benoit Schlosberg

## LA JAVANAISE

Paroles et Musique de  
Serge GAINSBOURG  
Adaptation: Roland DYENS

(Intro.)  
Allegretto ♩ = 145

1.

2.

(Couplet)

(Refrain)

(notes entre parenthèses: résonance par sympathie.)

son + clair

sfz

ff sub.

sim.

a

p sub.

p

mf

mp

p (pulpe)

sim.

CII 4

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

32.

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

41.

42.

43.

44.

45.

46.

47.

48.

49.

50.

51.

52.

53.

54.

55.

56.

57.

58.

59.

60.

61.

62.

63.

64.

65.

66.

67.

68.

69.

70.

71.

72.

73.

74.

75.

76.

77.

78.

79.

80.

81.

82.

83.

84.

85.

86.

87.

88.

89.

90.

91.

92.

93.

94.

95.

96.

97.

98.

99.

100.

II  
a i m  
dolce sub.

a m a  
2 p. poco metal.

m  
CII  
m  
molto

deciso  
CI  
sfz

CI  
più dolce

poco

rit. poco

Poco più lento  
CI  
mp (dolce)

poco Lento  
CIII  
p (sotto voce)

rall. poco a poco

ppp

morendo

poco

rall. poco a poco

*à la mémoire de Bruno, frère chéri*

## SA JEUNESSE

⑥ = D

Paroles et Musique de  
Charles AZNAVOUR  
*Adaptation: Roland DYENS*

(Intro.)

**Très lent et assez libre**

[illegible]





CVII

*sfz* *sempre f*

Calmando

(ou  $\phi$ X avec 2)

*f* *p* *mf* *p*

CVII

*rit. poco a poco* *mp*

a tempo

CV

$\phi$ I

*port.* *a tempo*

*sfz* *allargando e pesante* *f*

CV

Calmando CVII

*dolcis.* *pp*

$\phi$ II

+ clair

*p* *poco*

(sim.)

Musical score for guitar, page 25. The score consists of ten staves of music. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. Fingerings are indicated by numbers 1-5. The piece includes several trills and slurs. The key signature has one flat (B-flat). The notation is in a standard guitar format with a treble clef and a key signature of one flat.

Dynamics and performance markings include: *mf*, *p*, *port.*, *mp*, *f*, *poco allargando*, *molto espress.*, *rit. poco*, *a tempo*, and *animando*.

Specific musical features include:
 

- Trills marked with  $\Phi V$ ,  $\Phi VI$ ,  $\Phi VII$ , and  $\Phi II$ .
- Slurs and phrasing marks.
- Accents and slurs.
- Dynamic markings: *mf*, *p*, *mp*, *f*, *pp*.
- Performance instructions: *port.*, *poco allargando*, *molto espress.*, *rit. poco*, *a tempo*, *animando*.
- Fingerings: 1, 2, 3, 4, 5.
- Trills:  $\Phi V$ ,  $\Phi VI$ ,  $\Phi VII$ ,  $\Phi II$ .

XII ④

②

XII

CVII

*f*

♯III

*a tempo*  
(m.g.)

*rit. poco a poco*

*p*

*mp*

*p*

*i*

tap. m.d.  
(*pp*)

③

*cédez*

*p*

♯III

*port.*

*poco a poco*

CHII

*mf*

*rit. poco*

*a tempo* (poco stringendo)

*a tempo*

*rit. poco*

*più f*

*p*

*a*

*m*

*p*

*motto*

CI

*sfz*

*mp*

*p*

*Calmando*

*rit. poco a poco*

CHII

*Quasi meno mosso*

*pp* (sotto voce)

CI

CHII

*port.*

*rit. poco*

*a tempo*

*mp*

CHII

*a m i*

CVII

*(pp)*

*a m i*

CV

*mf*

*sempre crescendo e animando*

CI

*gliss.*

*sfz*

*port.*

*molto*

ΦX

*a tempo*

*ff*

*a m i*

*breve*

*a tempo*

*mp*

*soave (pulpe)*

*rit. poco*

ΦII

*a tempo*

*p*

*acc. poco*

*poco*

*rall. - - poco - - a - - poco*

(ou 0)

*extinction "halogène".*

*morendo*

*pp*

*pp* (au loin.)

Tamb.

*rall. molto*

# IL N'Y A PLUS D'APRÈS

Paroles et Musique de  
Guy BÉART

Adaptation: Roland DYENS

⑥ = D

(Couplet)  
Très librement

*mp (dolce)*

*rit.*

*a tempo*

*più f*

*port.*

*CVIII*

*rit. poco*

*dolcis. a tempo*

*poco più f*

*(poco)*

*a tempo*

*CVII*

*port.*

*mf*

*(poco)*

*pp rit. molto*

*a tempo (deciso)*

*ΦIII*

*dolce*

(Refrain)

*Andantino*

*a tempo (♩ = 63)*

*ΦII*

*p*

*a m*

*ΦV*

*CII*

*ΦII*

*poco sfz*

*Tempo di Bossa Nova*

*ΦIII*

*dolce*

*quasi p*

*poco*

*ΦVIII*

*port.*

*(poco)*

*mf*

*port.*

*mp sub.*

*Come prima*

*(p)*

*CII*

*CV*

*CII*

*poco sfz*

*a tempo*

*mf*

*(sim.)*

*P (eco)*

*cédez*

*mp*

*dolce*

*CII*

*rit. molto*

*dolce*

*(au loin.)*

*rall. poco a poco*

*pp*

XXIV XIX ③ 0

XXIV ②

XXVI ③

⑤

①

②

③

④

⑤

⑥

⑦

⑧

⑨

⑩

⑪

⑫

⑬

⑭

⑮

⑯

⑰

⑱

⑲

⑳

㉑

㉒

㉓

㉔

㉕

㉖

㉗

㉘

㉙

㉚

㉛

㉜

㉝

㉞

㉟

㊱

㊲

㊳

㊴

㊵

㊶

㊷

㊸

㊹

㊺

㊻

㊼

㊽

㊾

㊿

à Bruno Mursic

## BRAVE MARGOT

Paroles et Musique de  
Georges BRASSENS  
Adaptation: Roland DYENS

(Intro.)  
Allegretto (♩ = 60)

(Couplet)

*mp* *poco* *mf*

*p* (*mf*)

*poco métal.*  $\frac{1}{2}$  BI  $\overline{\text{—}}$  (norm.) *p* *dolce*

*mp* *metál.* *pp* (norm.)

(Refrain)

(sim.)  $\frac{1}{2}$  BV *mp sub.* *mf*

*a*  $\frac{1}{2}$  BV *p*

BVIII  $\frac{1}{2}$  BII *m i m i m i* *a*  $\frac{1}{2}$  BI (sim.)

*sfz*



Musical score for a string ensemble, featuring ten staves of notation. The score includes various musical notations such as notes, rests, and ornaments, along with performance instructions and dynamics.

Key performance instructions and dynamics include:

- f* (forte)
- 3 mf* (mezzo-forte, triplet)
- sfz* (sforzando)
- dolce* (sweet)
- p* (piano)
- parl.* (parlando)
- dolce* (sweet)
- métal.* (metallic)
- mf* (mezzo-forte)
- ½BV* (half bow)
- \* (en couchant 1)* (in couchant 1)
- Basses 2 pizz.* (Basses 2 pizzicato)
- CVIII* (C VIII)
- (sempre pizz.)* (sempre pizzicato)
- mp* (mezzo-piano)
- f sub.* (forte, subliminal)
- nat.* (natural)
- BVII* (B VII)
- rasg. molto sfz* (rassando molto sforzando)
- ii p mi* (second interval, piano, fifth)
- BVIII* (B VIII)
- BVI* (B VI)
- BV* (B V)
- (norm.)* (normal)
- (métal.)* (metallic)
- sempre f* (sempre forte)
- humoristico* (humorous)
- CI* (C I)
- Triomphant* (Triumphant)
- dolce sub.* (sweet, subliminal)
- p* (piano)
- p rit. pochissimo* (piano, ritardando, very little)



à Francis Kleynjans

## LA CHANSON DES VIEUX AMANTS

⑥ = F♭

Paroles de Jacques BREL  
Musique de Gérard JOUANNEST  
Adaptation: Roland DYENS

Lento e mesto (♩ = 40-45)

CIII  
 (Intro.) *p* *poco* (sim.)  
*poco* (IV) *rit. poco*  
 a tempo (Couplet) *mp dolce* (IV)  
 (mp)  
 CI a tempo CI *port.* *rit. poco* *poco più f*  
 CIII CI CI  
 CI allarg. poco a poco  
 CIII a tempo *mp con dolore* (Refrain) *rit.*

The musical score consists of ten staves of music, primarily in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings.

Key markings and instructions include:

- Staff 1:** Starts with a 4-measure rest, followed by a 3-measure rest, and then a 4-measure rest. The first measure of the first staff has a 4-measure rest, followed by a 3-measure rest, and then a 4-measure rest. The first measure of the first staff has a 4-measure rest, followed by a 3-measure rest, and then a 4-measure rest. The first measure of the first staff has a 4-measure rest, followed by a 3-measure rest, and then a 4-measure rest.
- Staff 2:** Marked *poco pesante* and *a tempo*. Includes a section marked *cédez* and *rit. poco*.
- Staff 3:** Marked *a tempo* and *poco più f*. Includes a section marked *port.* and *(IV)*.
- Staff 4:** Includes a section marked *rit.* and *mf*.
- Staff 5:** Marked *a tempo* and *molto espress.*. Includes a section marked *allarg. poco a poco* and *(poco pesante)*.
- Staff 6:** Marked *a tempo* and *rit. molto*. Includes a section marked *meno f* and *breve*.
- Staff 7:** Marked *(a tempo)* and *ΦI*. Includes a section marked *(VII)*.

CIII  $\Phi$ III CIV  
 2  $\text{sfz}$  *cédez* *mp* *poco* *rit.*  
 CIII a tempo  $\Phi$ I (a tempo)  
*poco più f* (rit. pochis.) *p*  
 (III) *dolce*  $\Phi$ I  
 CI allargando CI a tempo (animando poco a poco)  
*p* *rit. molto* *mf* *port.*  
 $\Phi$ III  $\Phi$ I CI  
 (\*) (i m)  
 $\Phi$ V  $\Phi$ III  $\Phi$ I  
 (\*)  
 CIII allarg. e pesante *drammatico*  
*sfz* *rit. molto* *sempre f* *sfz*  
 $\Phi$ I *rit. pochis. meno f* (VII) ⑥  
 allargando poco a poco CIII (CIII)  
*molto sfz* *rit. molto* *a tempo* *poco*  
 (sim.) *rall. molto* *pp*

à Eric Chams

## UN JOUR TU VERRAS

⑥ = F

Paroles de MOULOUDJI  
Musique de Georges VAN PARYS  
Adaptation: Roland DYENS

(Intro.)  
Librement

*mp*

BIII

CIII

BVIII

*(mp)* *mf*

BIX

VI

(Refrain)  
½ BI

*mp*

*allargando*

Andantino (♩ = 96)

*dolcissimo*

BIII

*m*

φ I

½ BI

½ BI

½ BII

(Couplet)  
*molto espress.*

*port.*

*soave*

$\frac{1}{2}$  BVI  $\text{mf}$   $\text{p}$   $\text{X}$   $\frac{1}{2}$  BIV  
 $\frac{1}{2}$  BVI  $\text{port.}$   $\text{m}$   $\text{a m}$   $\text{i}$   $\text{BVI}$   $\text{XII}$   
 VI IV  $\text{XII}$   
 BIII *rit. poco a poco*  $\text{mp}$   
 $\frac{1}{2}$  BI *a tempo*  $\frac{1}{2}$  BI  $\text{gliss.}$  BIII  
 $\frac{1}{2}$  BI BIII  
 BVIII BV  $\text{mf}$   $\text{sfz}$  (V)  
 BV BIII  $\frac{1}{2}$  BIII (3<sup>e</sup> phalange)  $\text{mf}$  *rit. pochis. (pont)*  
 (II)

(breve)

*comme un récitatif*

*vib.*

*sfz*

*p*

*dolcis.*

*poco stringendo*

$\frac{1}{2}$  BVIII

VI

B III

*poco allarg.*

*a tempo*

BVIII

*f et très chanté*

BVI

*meno f*

BIX

*lunga*

$\frac{1}{2}$  BI

*pp*

*allarg. poco a poco*

*comme un souvenir*

*gliss.*

BIII

ΦI

CIII

BVIII

BV

*mf*

*dolce*

(BV)

$\frac{1}{2}$  BIII

BIII

*rall. - - - poco - (II) - - a - - - poco*

*extinction "halogène"*

*ppp*

# LA JAVA DES BOMBES ATOMIQUES

Paroles de Boris VIAN  
Musique de Alain GORAGUER  
Adaptation: Roland DYENS

Vif (♩ = 145)  
(Intro.)

metal. *f* *p* *p sub.* *f* *pizz.* *nat.* *sfz*

*f* *p* *p* *f* *p* (Couplet)

*f* *gliss.* *mf* *gliss.* *mf* *sfz*

*sfz*

*sfz*

CVI CV CVI

(Refrain)

*sfz* *dolce sub.* *metal*

*sfz*

Musical score for a piece, likely for guitar, featuring ten staves of music. The score includes various dynamics, articulations, and performance instructions.

**Staff 1:** Dynamics: *m*, *a*, *a*<sub>0</sub>. Articulations: *gliss. lento*. Dynamics: *p*, *p*, *p*, *p*, *sfz*.

**Staff 2:** Dynamics: *f* (métal.), *pizz.*, *nat.*.

**Staff 3:** Dynamics: *p*, *f*, *gliss.*, *mf*.

**Staff 4:** Dynamics: *più f*, *sfz*.

**Staff 5:** Dynamics: *sfz*, *sfz*.

**Staff 6:** Dynamics: *p*, *i*, *p*, *p*.

**Staff 7:** Dynamics: *sfz*, *più dolce*.

**Staff 8:** Dynamics: *p*, *gliss.*, *mf*, *rall. molto*, *mp dolce*.

**Staff 9:** Dynamics: *p*, *breve*, *rit. molto*.

Performance instructions: *Meno mosso e poco rubato*, *poi segue*.



(a tempo)

breve breve

a tempo (trem.) *accel. molto* *rall. poco a poco* *rall. molto* Subito come prima (Tempo I°)

*mf* *molto vib.* *f* *dolce sub.* *mp*

*più f*

CVII

*poco métal.* *métal.* *f* *pizz.* *sfz* "métallissimo"

nat. *sfz* *sempre f* *métal.* (norm.)

*sim.* *φV* *VII*

CIII CV

coucher légèrement le doigt 4 afin d'éviter de faire sonner la chanterelle.

met. et humour

Più lento  $\phi$ I

*p a m i*

*dolce sub.*

*sfz* breve

*m* *i* *i* *i* *m* *m*

*poco meno, poi accel.* *poco a poco* - - -

*sfz*

*gliss.*  $\phi$ VII

$\phi$ II

$\phi$ V

CII

*gliss. lento*

*allarg. poco*

Più lento

$\phi$ IX

Lento e maestoso

*rall. molto*

*(sempre f)*

CII

a tempo breve (Subito come prima)

*pizz.* *gliss. f* *ff* *fff*

*rit. moltiss.* *p sub.*

*secco*